

La reina de las oraciones



Samantabhadra

*La extraordinaria aspiración de la práctica
de Samantabhadra*



*Fundación para Preservar la Tradición Mahayana
Servicios de Educación*

La extraordinaria aspiración de la práctica de Samantabhadra

Samantabhadracaryā prañidhāna

'phags-pa bzang-po spyod-pa'i smon-lam-gyi rgyal-po



Samantabhadra

Me postro ante el joven arya Manyushri.

Ante vosotros, leones entre los humanos,

Idos a la libertad en el presente, pasado y futuro,

En los mundos de las diez direcciones,

Ante todos vosotros, con cuerpo, habla y mente sincera, me postro.

Con la energía de la aspiración al camino del bodisatva,

Con un sentimiento de profundo respeto,

Y con tantos cuerpos como los átomos del mundo,

Ante todos vosotros, budas visualizados como reales, me postro.



Samantabhadra

Cuidado de los libros de Dharma



Los libros de Dharma contienen las enseñanzas del Buda; tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto – mantenidos fuera del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina – y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubriarse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separado de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de Dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojarle los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de Dharma, deben quemarse en vez de arrojarlos a la basura. Cuando se queman textos de Dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM, AH, HUM. Después, visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y la AH se absorbe en ti, transmitiéndole su sabiduría a tu continuo mental. Después, mientras sigues recitando OM, AH, HUM, puedes quemar los textos.

Lama Zopa Rimpoché nos ha recomendado que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades, o cualquier otro objeto sagrado. Por el contrario, deben colocarse con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Se nos ha aconsejado que se pongan en una estructura pequeña como una casita para pájaros, y después que se selle la casita. De esta manera, la imagen sagrada no acabará en el suelo.

Nacido de un loto extremadamente hermoso y superlativo
En esta tierra de gozo, el mandala magnífico de Buda,
Que reciba una predicción de mi despertar
Directamente del buda Amitaba.

Tras haber recibido una predicción allí,
Que crece un vasto beneficio
Para los seres que ocupan las diez direcciones,
Con mil millones de emanaciones por el poder de la sabiduría.

Incluso por la pequeña virtud que haya acumulado
Al ofrecer esta oración de la práctica del bodisatva,
Que todas las aspiraciones positivas de los seres
Se cumplan en un instante.

Por haber creado un potencial positivo ilimitado
Al dedicar esta oración de las acciones de Samantabhadra,
Que todos los seres que se ahogan en este torrente de sufrimiento
Se encuentren ante la presencia de Amitaba.

Mediante esta reina de las aspiraciones, que es la mayor entre las subli-
mes,

Que ayuda a los infinitos seres que vagan en el samsara,
Por el logro de estas escrituras que brillan con la práctica de Samantabhadra,
Que los reinos de sufrimiento queden completamente vacíos de todos
los seres.



Colophon:
Así termina La extraordinaria aspiración de la práctica de Samantabhadra, también conocida como La reina de las oraciones, del capítulo Gandavyūha del Sutra de Avatamsaka (traducido por Jinamitra, Surendrabodhi y Yeshe-de circa 900 C.E.). El tibetano fue comparado con el sūtrascrito y revisado por Lotsawa Vairochana.

Colophon del traductor:
Traducido por Jesse Fenton en 2002, Seattle, Washington a petición de su maestro, Venen-
able Thubten Chodron, basándose en el comentario Ornamento que clarifica la intención
exaltada de Samantabhadra (*phags-pa bzang-po spyod-pa'i smon-lam gyi mam-par bshad-pa kun-tu-
bzang-po'i dgeons-pa gsal-bar byed-pa'i rgyan*) por Cang-skya Rol-pa'i rdo-rje, y en las aclaramientos
de muchos puntos difíciles por parte del muy amable Khensur Rimpoché Konchog Tsering
del monasterio de Ganden. Traducido al español por Luis Fernández Portillo en enero de
2005 (traducción no revisada).

En cada átomo hay budas innumerables como átomos,
Cada uno entre una hueste de bodisatvas,
Y estoy seguro de que la esfera de todos los fenómenos
Está totalmente llena de budas de esta manera.

Con infinitos océanos de alabanzas hacia vosotros,
Y con océanos de sonido desde los aspectos de mi voz,
Canto la excelencia arrebatadora de los budas,
Y os adamo a todos vosotros idos al gozo.

Hermosas flores y guirnaldas regias,
Dulce música, aceites aromáticos y parasoles,
Luces relucientes e incienso sublime,
Os ofrezco a vosotros, los victoriosos.

Ropajes delicados y perfumes fragantes,
Polvo de sándalo en un cúmulo alto como el monte Meru,
Todos estos ofrecimientos maravillosos dispuestos espectacularmente,
Os los ofrezco a vosotros, los victoriosos.

Con ofrecimientos trascendentes, inigualables y vastos,
Con profunda admiración por todos los budas,
Con la fuerza de la convicción en el camino del bodisatva,
Hago ofrecimientos y me postro ante todos los victoriosos.

Todas las acciones dañinas que haya realizado
Con mi cuerpo, habla y mente,
Abrumado por el apego, el enfado y la confusión,
Las expongo abiertamente ante vosotros.

Elevo mi corazón y me regocijo de todo el potencial positivo
De los budas y bodisatvas de las diez direcciones,
De los budas solitarios, de los oyentes que todavía se adiestran y de los
que están más allá,
Y de todos los seres ordinarios.

Vosotros, que sois las luces brillantes de los mundos en las diez direcciones,
Que habéis alcanzado la omnisciencia de un buda a través de las etapas
del despertar,
Todos vosotros, que sois mis guías,
Por favor, haced girar la suprema rueda del Dharma.

Con mis manos unidas os pido fervientemente:
 Vosotros que podéis actualizar el paramirvana,
 Por favor, permaneced con nosotros durante eones tan innumerables
 como los átomos del mundo,
 Para la felicidad y el bienestar de todos los que vagan en el samsara.

El más leve potencial positivo que yo haya podido crear,
 Al rendir homenaje, hacer ofrecimientos, reconocer mis faltas,
 Regocijarme y pedir a los budas que permanezcan y enseñen,
 Lo dedico ahora para el completo despertar.

Vosotros, budas que vivis ahora en los mundos de las diez direcciones,
 Y vosotros, idos a la libertad en el pasado, aceptad mis ofrecimientos.
 Que los que no han aparecido aún perfeccionen rápidamente sus mentes,
 Y despierten como completamente iluminados.

Que todos los mundos de las diez direcciones,
 Sean en su totalidad puros y vastos.
 Que estén llenos de bodhisarvas
 Que rodean a los budas reunidos bajo un árbol bodi.

Que todos los seres que existen en las diez direcciones
 Estén siempre bien y sean felices.
 Que todos los seres samsátricos vivan según el Dharma,
 Y que se cumplan todos sus deseos de Dharma.

Al recordar mis vidas pasadas en todo tipo de existencia,
 Que practique el camino del bodhisarva,
 Y así, en cada ciclo de muerte, migración y nacimiento,
 Que siempre abandone la vida hogareña.

Entonces, al seguir los pasos de todos los budas,
 Y al perfeccionar la práctica de un bodhisarva,
 Que siempre actúe sin error ni condescendencia,
 Con una disciplina ética sin tacha y pura.

Que enseñe el Dharma en la lengua de los dioses,
 En todas las lenguas de los espíritus y los nagas,
 De los humanos y de los demonios,
 Y en la voz de cada tipo de ser.

Los que se hagan eco de esta extraordinaria aspiración
 Purificarán rápida y completamente
 Las cinco acciones dañinas ilimitadas
 Creadas bajo el poder de la ignorancia.

Bendecidos con un conocimiento supremo,
 Cuerpo, familia, atributos y apariencia excelentes,
 Serán invencibles ante las vastas fuerzas de las interferencias y los maes-
 tros engañosos,
 Y los tres mundos les harán ofrecimientos.

Tras ir rápidamente hasta el noble árbol bodi,
 Y sentarse allí para beneficiar a los seres sensibles,
 Al subyugar todas las interferencias,
 Despertarán completamente y harán girar la gran rueda del Dharma.

No tengas duda de que el completo despertar
 Es el resultado totalmente maduro – sólo comprendido por un buda-
 De retener en la mente, por enseñarla, leerla o recitarla,
 Esta aspiración a la práctica del bodhisarva.

Para adiestrarme como
 El héroe Manyushri, que conoce la realidad tal como es
 Y también al igual que Samantabhadra,
 Dedico completamente toda esta virtud, como hicieron ellos.

Con esa dedicación elogiada como la mejor
 Por todos los budas que han ido a la libertad en los tres tiempos,
 Yo también dedico todas mis raíces de bondad
 Para los logros de la práctica del bodhisarva.

Cuando Llegue el momento de la muerte,
 Por haber eliminado todos los oscurecimientos
 Y percibir directamente a Amitaba,
 Que pueda ir inmediatamente a Sukavati, la tierra pura del gran gozo.

Tras haber ido a Sukavati,
 Que pueda actualizar el significado de estas aspiraciones,
 Realizándolas todas sin excepción,
 Para el beneficio de los seres, mientras dure este mundo.

De manera similar, que yo dedique
Como el hábil Samantabdra,
Con cuerpo, habla y mente puros,
Acciones puras y campos de budas puros.

Haré que surjan en mí las aspiraciones de Manyushri
Para esta práctica del bodhisatva de lo bueno que lo abarca todo,
Para perfeccionar estas prácticas
Sin desánimo ni pausa en todos los eones futuros.

Que mis actividades puras no tengan fin
Que mis buenas cualidades no tengan límite,
Y al permanecer en una actividad incommensurable,
Que actualice infinitas emanaciones.

Ilimitado es el fin del espacio,
De manera similar, ilimitados son los seres vivos,
Así, ilimitados son el karma y las aflicciones.
Que el alcance de mi aspiración sea también ilimitado.

Se puede ofrecer a los budas
Toda la riqueza y los adornos de mundos infinitos en las diez direcciones
Y se puede ofrecer durante eones incontables como los átomos del
mundo
Incluso la mayor felicidad de los dioses y los humanos;

Pero quien oiga esta aspiración extraordinaria
Y, aspirando al más elevado despertar,
Genere fe sólo una vez,
Crearé mucho más potencial positivo y precioso.

Los que reciten esta aspiración sincera al camino del bodhisatva
Se liberarán de todos los renacimientos inferiores,
Se verán libres de compañeros dañinos
Y verán pronto a Amritaba, Luz Infinita.

E incluso en esta misma vida humana,
La felicidad será su sustento y rendrán todas las circunstancias propicias.
Sin tener que esperar mucho,
Serán como el mismo Samantabdra.

Que tenga una mente amable, que cultive las seis paramitas,
Y que nunca olvide la bodhicita.
Que pueda limpiar completamente sin omisión
Toda negatividad y todo lo que oscurezca esta mente del despertar.

Que recorra todas mis vidas en el mundo,
Libre de karma, aflicciones e interferencias,
Al igual que la flor de loto no es perturbada por la ola en el agua,
Al igual que en sol y la luna se mueven sin obstáculos en el cielo.

Que alivie el sufrimiento de los reinos inferiores
Y en las numerosas direcciones y dimensiones del universo.
Que guíe a todos los que vagan por el samsara hacia el gozo puro del
despertar
Y que les sea también de beneficio mundano.

Que practique constantemente durante los eones venideros,
Perfeccionando las actividades del despertar,
Actuando en armonía con las diversas disposiciones de los seres,
Mostrando los caminos de un bodhisatva.

Que siempre tenga la amistad
De aquellos cuyo camino es como el mío,
Y que con nuestro cuerpo, palabra y también mente,
Practiquemos juntos las mismas aspiraciones y actividades.

Que siempre encuentre un mentor espiritual
Y que nunca disguste a ese amigo excelente,
Que desea profundamente ayudarme
Y me enseña con maestría el camino del bodhisatva.

Que siempre vea directamente a los budas,
Maestros rodeados de bodhisatvas,
Y sin pausa ni desánimo durante los eones venideros,
Les haga ofrecimientos extensos.

Que siempre mantenga en mi interior el Dharma genuino de Buda,
Que ilumine en todas partes las enseñanzas que despiertan,
Que encarne las realizaciones de un bodhisatva,
Y que practique ardientemente en todos los eones futuros.

Mientras de vueltas por todos los estados de existencia,
Que me convierta en un tesoro sin fin de buenas cualidades -
De medios hábiles, sabiduría, samadhi y estabilizaciones liberadoras -
Reuniendo una sabiduría pura y un potencial positivo sin límite.

En un átomo veré
Campos de budas innumerables como átomos,
Inconcebibles budas entre bodhisatvas en cada campo,
Practicando las actividades del despertar.

Al percibir esto en todas las direcciones,
Me sumerjo en un océano de campos de buda,
Cada uno de ellos, un océano de budas de los tres tiempos en el espacio
de un mechón de cabellos.
De modo que yo, también, practicaré durante un océano de eones.

Así, estoy continuamente inmerso en el habla de los budas,
Expresión que revela un océano de cualidades en una palabra,
La elocuencia completamente pura de todos los budas,
Comunicación adecuada para las diversas tendencias de los seres.

Con la fuerza de la comprensión me sumerjo
En el habla iluminada infinita del Dharma
De todos los budas de los tres tiempos idos a la libertad,
Que continuamente hacen girar la rueda de los métodos del Dharma.

Experimentaré en un momento
Esa vasta actividad de todos los eones futuros,
Y entraré en todos los eones de los tres tiempos,
Solo en una fracción de segundo.

En un instante veré a todos esos seres despiertos,
Leones entre los humanos del pasado, presente y futuro,
Y con el poder de la estabilización similar a una ilusión
Me involucraré constantemente en su actividad inconcebible.

Manifestaré en un solo átomo
El conjunto de tierras puras presentes, pasadas y futuras.
Igualmente, entraré en el conjunto de los campos de buda puros
En todas las direcciones sin excepción.

Entraré en la presencia misma de todos mis guías,
Esas luces de este mundo que todavía están por aparecer,
Esos que hacer girar secuencialmente las ruedas del completo despertar,
Esos que revelan el nirvana: la paz final y perfecta.

Que alcance el poder de la rápida emanación mágica,
El poder de conducir al gran vehículo mediante todo método,
El poder de la actividad siempre beneficiosa,
El poder del amor que llena todos los reinos,
El poder del potencial positivo que lo supera todo,
El poder del conocimiento supremo al que no obstruye la discriminación,
Y mediante los poderes de la sabiduría, los medios hábiles y el samadhi,
Que alcance el poder perfecto del despertar.

Al purificar el poder de todas las acciones contaminadas,
Aplastar el poder de las emociones perturbadoras de raíz
Y apaciguar el poder de las interferencias,
Perfeccionaré el poder de la práctica del bodhisatva.

Que purifique un océano de mundos,
Que libere a un océano de seres,
Que vea claramente un océano de Dharma,
Que obtenga un océano de sabiduría pura.

Que purifique un océano de actividades,
Que cumpla un océano de aspiraciones,
Que haga ofrecimientos a un océano de budas,
Que practique sin desánimo por un océano de eones.

Para despertar completamente mediante este camino del bodhisatva,
Cumpliré sin excepción
Todas las diversas aspiraciones de la práctica del despertar
De todos los budas idos a la libertad en los tres tiempos y en todo lugar.

Para practicar exactamente como el sabio
Llamado Samantabhadra, 'Lo bueno que lo abarca todo',
Hermano mayor de los hijos e hijas de los budas,
Dedico completamente toda esta bondad.